# Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:13

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc powiedzcie że uczniowie Jego nocą przyszedłszy ukradli Go nam gdy jesteśmy śpiący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Powiedzcie, że Jego uczniowie przyszli w nocy i ukradli Go,* gdy spaliśmy.**[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Powiedzcie, że: Uczniowie jego nocą przyszedłszy ukradli go, (gdy) my (spaliśmy). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc powiedzcie że uczniowie Jego nocą przyszedłszy ukradli Go nam gdy jesteśmy śpiący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówcie — nakazali — że Jego uczniowie przyszli w nocy i, gdy spaliście, ukradli ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli: Mówcie, że jego uczniowie przyszli w nocy i wykradli go, gdy spaliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Powiadajcie, iż uczniowie jego w nocy przyszedłszy, ukradli go, gdyśmy spali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Powiadajcie: Iż uczniowie jego w nocy przyszli i ukradli go, gdyśmy my spali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekli: Rozpowiadajcie tak: Jego uczniowie przyszli w nocy i wykradli go, gdyśmy spali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Powiedzcie, że uczniowie jego w nocy przyszli i ukradli go, gdy spaliśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i polecili im: Rozgłaszajcie: W nocy, gdy spaliśmy, przyszli Jego uczniowie i Go wykradli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nakazując: „Mówcie tak: Nocą, kiedy zasnęliśmy, przyszli Jego uczniowie i wykradli Go. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nakazując: „Mówcie tak: Jego uczniowie przyszli w nocy i wykradli Go, gdy spaliśmy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kazali im rozpowiadać, że w nocy, gdy sen ich zmorzył, uczniowie Jezusa przyszli i wykradli ciało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przykazując im: - Rozpowiadajcie: ’W nocy, kiedyśmy spali, Jego uczniowie wykradli Go’. |

[1)] <x>470 27:64</x>

[2)] Jeśli spali, to skąd wiedzieli, że ukraść ciało przyszli właśnie uczniowie?

| | | | |
|---|---|---|---|
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і звеліли: Кажіть, що Його учні, прийшовши вночі, викрали Його, коли ми спали. А як почує це правитель, ми вмовимо його, і він вас не турбуватиме. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Rzeknijcie że: Uczniowie jego w czasie nocy przyszedłszy ukradli go z powodu nas śpiących. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Rozpowiadajcie, że gdy spaliśmy, jego uczniowie przyszli w nocy i go ukradli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedzieli im: "Mówcie ludziom: "Jego talmidim przyszli nocą i wykradli ciało, gdy myśmy spali". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i powiedzieli: ”Mówcie: ’Jego uczniowie przyszli w nocy i go wykradli, gdyśmy spali’. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Rozpowiadajcie tak: Nocą, gdy spaliśmy, jego uczniowie przyszli i wykradli ciało—powiedzieli. |